



1

Recopilación  
de la  
literatura popular  
para el  
Folk-Lore Argentino

Escuela N.º 3

(Curumán)

Año 1921.

Escuela Nacional n.º 3 Mayo Septiembre de 1927

Provincia de \_\_\_\_\_ Tucumán

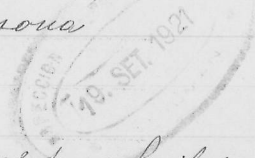
Localidad Mayo

Escuela n.º 3

Nombre de la maestra Servanda A. de Aguirre

Nombre de la persona que la narró Encarnación Villarreal

Edad de esta persona años 64



Relaciones para bailar aires

En tanta continuación  
No miras con dolor  
Si tu quieres tu corazón  
Vedita con vos.

Tengo que hacer un torqueto  
De casaritas de naranjas  
Para embarcar corazones  
De perdidas esperanzas

Que tu alagos fingidos  
De lejos se te conoce  
Lo que con otro lo has tenido  
Luego lo quieres tener conmigo

En cierto que te quise  
Bajo de mi herquenza  
Yo me comprometo a servirte  
Bajo de mi polreza.

Sueño tengo dormir quiero  
Arbol postarme tu sombra  
Pueda ser que en algun tiempo  
Este ingrato te corresponda

¿Porque me apagas tus ojos?  
Ya no me quieres mirar  
Sin dulas has elegido otro dueño  
No me vuelvas a mirar.

Pallate no nieentas tanto  
Solo yo hablo la verdad  
Lo que llueve en Buenos Aires  
Aqui alcanza la humedad

Con esos ojos tan triste  
Por que se me representa  
El pago mal que me diste  
Con solo tu mirar

lar

stino



Escuela Nacional N.º 3 Mayo Septiembre de 1927

Provincia de — Tucumán  
 Localidad — Mayo  
 Escuela N.º 3  
 Nombre de la maestra — Servanda A. de Aquino  
 Nombre de la persona que la narró — Guarnación de Villarreal  
 Edad de esta persona — años 64

Relaciones para bailar los aires

Tus ojos forman dos arcos,  
 Son los arcos del amor  
 Tu mirada es una flecha  
 y el blanco es mi corazón

Para que sirva tener  
 Era carita tan hermosa  
 Si has de tener el corazón  
 Espinas como rosas

Las barandillas del puente  
 Tiemblan cuando paso  
 A ti sola te quiero  
 y a las demás no hago caso

Al pasar por tu casa  
 Me tiraste con un limón  
 El limón cayó al suelo  
 y el zumo en mi corazón

La cinta para ser cinta  
 No ha de ser de dos colores,  
 El hombre para ser firme  
 No ha de amar a dos corazones

De que sirva ser bella  
 Si no has de ser amada  
 El amor es una estrella  
 En una noche estrellada

Devenir ha de venir pintado  
 Sabiendo que no has de madurar  
 Casa de capacho roto  
 Jeringa del hospital

La mujer es como el alacrán  
 Cuando lo ve al hombre patra  
 Alza la cola y se va  
 Aunque lo sea lloras



1921

quiere  
Villarreal  
  
sta  
alores,  
irme  
razones  
lla  
lla  
do  
pintando  
meduras  
0  
alación  
bre pobre

Escuela Nacional ne 3 - Mayo Septiembre de 1921

Provincia de Zacumán  
Localidad Mayo  
Escuela 1123  
Nombre de la maestra Servanda A de Aquino

Relaciones para bailar aires

La naranja nació verde  
Y el limón color rojo  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña

Me gusta la cinta verde  
Y también la colorada  
Me dicen que tengo dueño  
No es cierto no tengo nada

Me gusta la cinta verde  
Por que es color de esperanza  
Mocito si ~~U~~ me quiere  
No me tenga desconfianza

Me dicen que tienes dueño  
Y así con dueño te quiero  
Quién a cosa presta ajena  
Tiene su amor verdadero

El anillo que me diste  
Fue de vidrio y se quebró  
El amor que me tuviste  
Fue de agua y se derramó

Quien ha visto el fuego helarse  
Y la ceniza escarcharse  
Quien ha visto dos amantes  
Sin motivo separarse

Me quisiste, me olvidaste  
Me volviste a querer  
Lapatito que yo arrojé  
No me lo vuelvo a poner

El pañuelo que me diste  
Fue bordado en las cuatro puntas  
Y el rato que no te veo  
Cielo y tierra se me junta

Escuela Nacional n.º 3 Mayo Septiembre de 1921

Provincia de \_\_\_\_\_ Tucumán  
 Localidad \_\_\_\_\_ Mayo  
 Escuela \_\_\_\_\_ n.º 3  
 Nombre de la maestra \_\_\_\_\_ Servanda A. de Aguirre

Relaciones para bailar aires

Las horas que tiene el día Las he repartido así Nueve sonando contigo Y cuatro pensando en ti.	En el fondo del mar Suspiraba una ballena Y en el suspiro decía Quién tiene amor, tiene pena.
Al alto cielo subí Me confesé con un tanto Y me dió de penitencia Que no te quisiera tanto.	Este árbol tan de pocas hojas Que sombra me puede hacer A este forastero Que amor le puedo tener.
Y triste me toma la tarde La noche con gran dolor Suspirando me amargoso Llorando me nace el sol	El zapatito me ajusta Y la media me da calor, Como quisieras que te quisiera Sin esperanza de amor.
Ya viene la triste noche Para mí que ando pensando Quieran los que me ven tengan Ya los oclari llorando.	Cuando vine de mi tierra De nadie me despedí Solo de los tristes momentos Que ellos me vieron salir.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 3 - Mayo Septiembre de 1924

Provincia - Tucumán

Localidad - Mayo

Escuela N<sup>o</sup> 3

Nombre de la maestra - Servanda A. de Aguirre

Canciones para bailes criollos

Chilena

Si me quieres te quiero  
Si me olvidas te amo  
Si me olvida te olvido  
A todo me hago

2<sup>a</sup>

Tienen de opinión mis labios  
Que siempre lo dicho muere  
Y yo como soy constante  
De querer a quien me quiere

3<sup>a</sup>

Se querer a quien me quiere  
Se olvidar a quien me olvida  
Y jamás vuelvo a recordar  
De quien de mí se retira

4<sup>a</sup>

Yo jamás lloro ni siento  
Por una pasión fingida  
Pero tengo por vergaya  
De olvidar a quien me olvida

fin

Chacarera

Vidita te ando queriendo  
Pero tu dueño no sale  
Apurate vos gozemos  
Ante que el mundo se acabe

2<sup>a</sup>

Vidita por que te quiero  
Todos andan con la pena  
Yo no sé que les importa  
Amor de vida ajena

3<sup>a</sup>

Para que me diste el sí  
Y olvidan teniendo dueño  
Sabiendo que no se goza  
Con gusto lo que es ajeno

4<sup>a</sup>

Dicen que no se goza  
Con gusto lo que es ajeno  
Sabiendo disimular  
Se goza mejor que el dueño

fin



Escuela Nacional N.º 3 - Mayo Setiembre de 1921

Provincia de - Tucumán  
 Localidad - Mayo  
 Escuela - N.º 3  
 Nombre de la maestra - Sra. S. de Aguirre

Canciones para bailes criollos

Chilena

En una te estoy queriendo  
 En dos estaba mi cuento  
 A las tres vidita mía  
 Me hallé padeciendo tanto

2º

En cuatro dadas te advierto  
 En cinco te hago un pedido  
 A las seis vidita mía  
 Que no me heches en olvido

3º

En siete la estoy mirando  
 En ocho precioso flor.  
 En nueve no me desprecies  
 Me has de hacer este favor.

4º

En diez estaba pasado  
 En once reloj pulido  
 En doce mesed, te pido  
 Que no me heches en olvido

fin

Chacarera

ya todos andan diciendo  
 Que vos queremos los dos  
 Disimulalo mi bien  
 Negalo y decí que no

2º

Si te preguntan de mí  
 Responde con distinción  
 Quien ha dicho puede ciento  
 Que vos queremos los dos.

3º

yo te quise no pensando  
 Que eras de esta condición  
 Repartida para todos  
 Bien haiga tu corazón.

4º

En mi triste soledad  
 Haro tui compañía  
 y te tengo en mi memoria  
 A todas horas del día

fin

Escuela Nacional n.º - Mayo Setiembre de 1927

Provincia de Tucumán  
Localidad - Mayo  
Escuela n.º 3  
Nombre de la maestra - Servanda B. de Aquino

Canciones para bailes criollos.

Gato

Gato

1.º  
Si me quiere te quiero  
Que soy celoso  
Tienes que darme cuenta  
De tu negocio

1.º  
Si de cristales fueran  
Los corazones  
Que de itarr se vieran  
Las intenciones

2.º  
De tu negocio si así decía  
Cuando tendrán alvir  
Las penas mías.

2.º  
Ante noche soñe un sueño  
Soñe que estaba a tu lado  
Solo en el sueño podía  
Tener dicha un desgraciado

3.º  
Las penas mías que así  
Así decía, y así decía  
Que solo con la muerte  
Me olvidaría

3.º  
Ante noche soñe un sueño  
Anoche he ouelto a soñar  
Soñe que estaba a tu lado  
Sin poderle despertar.

4.º  
Me olvidaría quasi  
Diferenciando, diferenciando  
Una quiebra no es quiebra  
Varios quebrando

4.º  
Los polvrecitos si  
Granito de oro  
No te cuentes a nadie  
Que yo te adoro.

fin

fin

Escuela Nacional No 3 - Mayo Setiembre de 1929

Provincia de — Tucumán  
 Localidad — Mayo  
 Escuela — No 3  
 Nombre de la maestra — Servanda H. de Aguirre

### Adivinanzas.

La ura

Arriba estoy mas arriba, quiero estar cuando veagan  
 los nicos para disparar.

Perquis

Una niña vestida de rojo que nunca está en el agua y  
 siempre está mojada.

La carta

Pampa blanca, semilla negra, cinco toros y una ternera.

La pava

Tengo nombre de animal, y siempre vivo caliente, sir-  
 viendo bien a la gente aunque ellas me traten mal.

La sombra

Va para el agua y no se moja, y va para el fuego y no se  
 quema.

Los dias de los años

Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico pato esta  
 pregunta que le hago no va a adivinar en cinco años

Vicenta

Vi sentada una preciosa dama mire en el primer ren-  
 glon y veras como se llama.

La naranja

En blanco pato naci, en verde me captive, como seria  
 mi desgracia que amarillo fui y queda.

Servanda H. de Aguirre



Escuela Nacional N.º Mayo, Setiembre de 1927

Provincia de — Tucumán  
 Localidad — Mayo  
 Escuela — N.º 3  
 Nombre de la maestra — Serranda A. de Aguirre

Idirinauyos  
 El huevo

De cara santa vengo, siendo mi padre cantor traigo  
 los hábitos blancos y amarillo el corazón.

La nuez

No es lo que comí ni lo que bebí.

La lachiguana

Puente sobre puente pueblito de mala gente.

El melon

Cuando mozo canoso y cuando viejo donoso.

La raudia

En un campo raro encuentre una niña sin brazos y para  
 comerla la hice pedazo.

El chuelo

En el campo verde crió, tengo mi pato proterio, cuando  
 de esta buena la crió esta bueno el rosio.

La tortuga

En ese campo espeso para la niña el pescuezo.

El camino

Largo como el lazo, que lo llevan a martillozo.

El pozo

Largo como lazo, y redondo como redazo.

Las ofotas

Ancho patalea camino antarca

Serranda A. de Aguirre

Escuela Nacional N.º 3 Mayo Setiembre de 1921

Provincia de Tucumán  
 Localidad — Mayo  
 Escuela — N.º 3  
 Nombre de la maestra — Servanda A. de Aguirre

### C Refranes

No es tarde cuando la dicha es buena.

Por más que madrugue no amanaece mas temprano.

Cuando la seca es larga no hay madero que no caiga.

A la sombra de un dichoso hace suerte un desgraciado.

Cuando uno nace desgraciado de vicio miras para arriba.

En la tierra de los ciegos, los tuertos son reyes.

Nvas verdes dijo el zorro cuando no pudo alcanzarlas.

El zorro pierde el pelo, pero, las mañas cuando

Cuando el río meua es señal que piedras trae.

Más ven cuatro ajos que dos.

Servanda A. de Aguirre

1927

Escuela Nacional n.º 3 - Mayo Setiembre de 1927

Provincia de - Tucumán

Localidad - Mayo

Escuela n.º 3

Nombre de la maestra - Servanda de Aguirre

Refranes

La planta cuando la riegan crece, y cuando botonia, florece.

Me halló entre la pared y la espada.

A cada San Martín le llega un día.

Si la envidia fuera tinta, cuantos tñeros no habría.

Hijo de tigre overito tiene que ser.

De tal palo tal astilla.

Después del trueno san Jerónimo.

De un arrepentido se sirve Dios.

Arriero sonos, y en la huella andamos.

Quiere hacerme conulgar con rieda de molino.

Nás vale tarde que nunca.

Servanda de Aguirre



Escuela Nacional n.º 3 - Mayo Septiembre de 1921

Provincia de — Yucumán  
 Localidad — Mayo  
 Escuela — n.º 3  
 Nombre de la maestra — Servanda A. de Aguirre  
 Nombre de la persona que la narró  
 Edad de esta persona — Embarcación de Villarreal

### Refranes

Para que gatas polvora, en chimango animal que no se come.

Cuando una puerta de palo se cierra, lasientas de oro se abren.

Por la peaña se besa el santo.

La pajaven el ojo ajeno es reparable.

Tomar el ralo por las hojas

No confundas retreta con serenata

Con la vara que mides ha de ser medida

El interes rompe el saco.

Salire lo mojado le ha llovido.

El que nace barrigón en vano fajarlo.

Enoba nueva bane bien.

El que tenga tienda que atienda.

Algo le hinca por eso brinca.

13

1721

to Aquine

Llarruel

no se co

de ara

**FOJA EN  
BLANCO**